

Prières des funérailles

Procession d'entrée¹

Ἀριπαμεῖ ὦ Παῦς : ἀκῡανὶ δὲν τεκμετοῦρο.	Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras à Ton Royaume.
Ἀριπαμεῖ ὦ Παοῦρο : ἀκῡανὶ δὲν τεκμετοῦρο.	Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras à Ton Royaume.
Ἀριπαμεῖ ὦ Φηθοῦαβ : ἀκῡανὶ δὲν τεκμετοῦρο.	Souviens-Toi de moi, Maître, quand Tu viendras à Ton Royaume.

Πιοηβ

Le prêtre

commence la prière en disant

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pandokrátor
Πανὰς τὰ ἑν τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς :	Ô Trinité toute Sainte ait pitié de nous
Πὸς ΦϞ ἦτε νῖχομ ῥωπι νευαν :	Ô Seigneur Dieu des puissances soit avec nous
χε ἡμον ἦταν ἡοῦβοῦθος δὲν νενῶλις νευ νενῶχῶχ ἐβηλ ἑροκ	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.
Ἀριτεν ἡεμπῡα ἦχος δὲν οὔεπῶμοτ :	Rends-nous dignes de dire en action de grâce :

¹ De Pâque à la Pentecôte on remplace ce chant d'entrée par celui de la procession de la résurrection de notre Seigneur

Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν : θάνατω θάνατον πατήσας : κε τις ἐν τις ἡνιμασι ζωὴν χάρισαμενος.	Christ est ressuscité des morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie.
Δοῦα Πατρί κε Ὑῖω κε ἀγῖω Πνεύματι :	Gloire soit au Père et au Fils et au Saint -Esprit.
κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐῶναστων ἐῶνων ἀμην	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>
Χε Πενιωτ ετθεν νιφτονι :	Notre Père, qui es aux cieux,
Μαρεϋτογβο ηχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,
Μαρεσι ηχε τεκμετογρο :	Que Ton règne vienne,
Πετερ, μακ μαρεϋωπι ηφρητ δεν ιτφε νεμ ριχεν πικαρι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Πενωικ ητε ρατ μνιϋ ναν ηφοογ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Ογορ χα νηετερον ναν εβολ ηφρητ ρων ητενχω εβολ ημηετε ογον ηταν ερωογ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Ογορ ηπερεντεν εδογν επιρασμοσ :	Et ne nous soumet pas à la tentation
Αλλα ναρμεν εβολρα πιπετρωογ :	Mais délivre-nous du mal.
Βεν Πχс Іηс Πενβοιс :	Par le Christ Jésus Notre Seigneur,
<i>Πιογνβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Ψληλ	Prions
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>
Επι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous
<i>Πιογνβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>
Κε τω ηνευμα τι σογ	Et avec votre esprit.
<i>Πιογνβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Μαρενωερεμοτ ητοτϋ ηπιρεϋερπεθμανεϋ ογορ ηναντ : Φνογτ Φιωτ ηΠενβοιс ογορ Πεννογτ ογορ Πενσωτηρ Ιηсογс ΠιΧρηстос.	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ
Χε αϋερскеπαζин εχων : αϋερβοηοин ερον αϋαρερ ερον : αϋωποπτεν εροϋ : αϋτасо ером : αϋттоπτεν αϋентен ωα εερηι εται ογνογ θαι.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.
Игоϋ он μαρεντρω ероϋ ρопωс ητεϋ αρερ ερον δεν παι εροογ εθοναβ φαι νεμ νι εροογ τηρογ ητε πενωηδ δεν ριρηνη νιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ Иβοис	Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.

Πεννοῦ†.	
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>
Ἰπροσεῦζασθε	Prions
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>
Κυριὲ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Ψηνηβ Ἰβοις Ψνοῦ† πιπαντοκρατωρ : Ψιωτ ὑΠενβοις ογορ Πεννοῦ† ογορ Πενσωρ Ἰης Πχς Ἰενψεῖμοτ ἵτοτκ κατὰ ζωβ νιβεν νεμ εθε ζωβ νιβεν νεμ δεν ζωβ νιβεν Χε ἀκερσκειπαζιν ἐχων : ἀκερβοῖην ἐρον : ἀκἄρεζ ἐρον : ἀκωοπτεν ἐρον : ἀκ†ἄσο ἐρον : ἀκ†τοτεν : ἀκεντεν ψα ερρη ἐται ογνοῦ θαί.	O Maître Seigneur, Dieu tout- puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>
Ἰωβζ ζινὰ ἵτε Ψνοῦ† ναι ναν ἵτεψυενζητ θαρων ἵτεψωτεμ ἐρον : ἵτεψερβοῖην ἐρον : ἵτεψβι ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηῑοταβ ἵταψ ἵτοτοῦ ἐζρηι ἐχων ἐπιἄσταθον ἵσχοῦ νιβεν : ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>
Κυριὲ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Εθε φαι τε†ζο ογορ τε†τωβζ ἵτεκμετασταθος πιμairωμι : μης ναν εορενχωκ ἐβολ ὑπαικε ἐζοοῦ ἐθοταβ φαι : νεμ νιῑζοοῦ τηροῦ ἵτε πενωμθ : δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζο† Ψθονος νιβεν : πιασμος νιβεν : ἐνερσιἄ νιβεν ἵτε πσατanas : πσοβμι ἵτε ζανρωμι εγζωοῦ : νεμ πτωνη ἐπψωι	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des

ἵντε ῥανῆαῃ νηεῤῥηπ : νευ νηεθουωνῥ ἐβολ Ἰλιτοῦ ἐβολῥαρον Νευ ἐβολῥα πεκλαος τηρῥ Νευ ἐβολῥα παυμα ἐθουαβ ἵτακ φαι Μη δε εῥηανευ νευ νηετερνοῥρι σαῥνι ἡμωῶτ ναν : ῃε ἡθοκ πε ἔτακ† ἡπιερῥῥῥ ναν : ἐῥωμι ἐῃεν νιῥοῥ νευ νιῥῥη : νευ ἐῃεν †χομ τηρς ἵτε πιῃαῃ. Οῦοῥ ἡπερεντεν ἐῃουη ἐπιρασμοσ αῤῥα νῥῥμεν ἐβολῥα πιπεῤῥωῶτ. ῃεν πιῥμοῥ νευ νιμεῤῥῥενῥητ νευ †μεῤῥαιρωμι ἵτε πεκμονοῥενῥε νῥῥηρι : Πενβοις οῦοῥ Πεννοῦ† οῦοῥ Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιῤῥηστοс. Φαι ἐτε ἐβολῥιτοῥῥ ἔρε πιῶῶτ νευ πιταῖο νευ πιῥμαῥι νευ †προσκῥνησις : ερῥρεπι νῥκ νευαῥ : νευ πιΠνεῦμα ἐῃῥ ἡρεῥτανῃο οῦοῥ ἡῃοοῥσιος νευαῥ †νοῥ νευ ἡσῥοῥ νιβεν νευ ῥῥ ἐνεῥ ἵτε νιῃνεῥ τηροῥ αμην.	ennemis visibles et invisibles : éloigne-les de nous et de tout ton peuple et de ce lieu saint qui est à Toi Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi. Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin. Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!
---	--

Le prêtre élève l'encens et pendant ce temps on chante ²

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>
Κῥηῖ ἐλεῃσον : Μεκναι ὦ Πανοῦ† ῥαναῤῥῥηνι ἡμωῶτ σεῶῥ ἔμαῥω ἡῃε νεκμεῤῥῥενῥητ.	Pitié Seigneur. Tes actions de pitié mon Dieu sont innombrable et Ta miséricorde immense.

Puis on récite le psaume 50

Μαι νηι Φ† καῥα πεκνιῥ† ἡναι : νευ καῥα πιῥῥαι ἵτε νεκμεῤῥῥενῥητ εκῃσωῤῥ ἵταῤῥμονια : εκῃραῃ† ἡῥοῦῃ ἐβολῥα ταῤῥμονια :	Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,
---	---

² Pendant la période entre Pâques et la Pentecôte on chante ἡΠῥς Πεννοῦ† et ῃε
τεῥῥανσῥασις à la place.

οὐτος ἐκείτονοι ἐβόλῃα πανοβί :
ξε ταῖς νομίᾳ ἀνοκ ἡσωνν ἡμος :
οὐτος πανοβί ἡπαῖθο ἐβόλ ἡσωνν νιβεν.

Ἰθοοκ ἡμαῖα τκ αἰερνοβί ἐροκ :
οὐτος πιπετῶων αἰαίῃ ἡπεκῖθο ἐβόλ :
ῥοπος ἡτεκμαῖ ῥεν νεκσαῖ :
οὐτος ἡτεκβρο εκναβῖαπ.

Θηππε γαρ ῥεν ῥανῶ νομίᾳ αἰερνοβί
ἡμοι :
οὐτος ῥεν ῥαννοβί ἀταμαῖ βῶων
ἡμοι :
ῥηππε γαρ ακμενρε ὅμη :
νηετῥηπ νευ νηέτε ἡσωνν ἐβόλ ἀν
ἡτε τεκσοφῖα ακταμοι ἐρων.

Εκείνοῦχθ ἐχωι ἡπεκῶενῥωνπον
εἰέτονοι :
εκέραθτ εἰέ οῦβαῖ ἐῥοτε οῦχιων :
εκῆριςωτεμ ἐοῦθελῆλ νευ οῦοῦνοῃ :
εῦθελῆλ ἡξε νικας εῦθελῖνοῦτ.

Ἰατασθο ἡπεκῥο σαβόλ ἡνανοβί :
οὐτος ναῖ νομίᾳ τηροῦ εκέσολχον.

Οῦρῆτ ἐφοναβ εκέσοντῃ ἡῥητ Φϣ :
οῦπνεῖμα ἐφοντων ἀριτῃ ἡβερι ῥεν
νηετσαῖον ἡμοι.

Ἰπερβερβωρτ ἐβόλῃα πεκῥο :
οὐτος Πεκπῆα ἐθῦ ἡπερολῃ ἐβόλῃαροι.

Ἰοι νηι ἡπῶελῆλ ἡτε πεκοῦχαι :
οὐτος ἡῥηι ῥεν οῦπῆα ἡῥηγεμωνικον
ματαῖροι :
εἰέτσαβε νῖῶ νομος ῥηπεκμωιτ :
οὐτος νῖῶσεβης ἐνέκοτοῦ ῥαροκ.

Μαῖμεν ἐβόλ ῥεν ῥανῶνω Φϣ Φϣ
ἡτε τασωτηρῖα :
εῦθελῆλ ἡξε παλας ῥεν τεκδικέοςνη :
Ποῦ εκέων ἡναῖφοτοῦ :

Lave-moi tout entier de ma faute
et purifies-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché,
ma faute est toujours devant moi

contre Toi, Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait,
ainsi Tu peux parler et montrer Ta
justice
être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.
Mais Tu veux au fond de moi la
vérité ;
dans le secret Tu m'apprends la
sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et je serai
pur ;
lave-moi et je serai blanc, plus que la
neige.
Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi
mon esprit.

Ne me chasse pas loin de Ta Face,
ne me reprends pas Ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs j'enseignerai Tes
chemins ;
vers Toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon
Dieu sauveur,
et ma langue acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,

ἐρε ρωι χω ἡπεκῆμοῦ

Χε ἐνεακοῦω ῥοῦῥωοῦωι ναινα† οἷ
πε :

ῥανῶλιλ ἡχοῦχεῖ ἡπεκ†μα† ἐῤρηι
ἐχωοῦ :

πῶοῦῥωοῦωι ἡτε Φ† οῦπῆα
εῤτενῆνοῦ† πε :

οῦῤῆτ εῤτενῆνοῦ† οῦοῤ εῤθεβῆνοῦ† φαί
ἡνε Φ† ῥοῥῥ.

Ἀριπεῖθῆνεῖ Πῶ δὲν πεκ†μα† ἐ ῐων :

οῦοῤ νῖσοβ† ἡτε Ἰῆῆ μαροῦκοτοῦ :

τοτε ἐκῆ†μα† ἐχεν ῥανῶοῦῥωοῦωι
ἡμεῖθῆι οῦῶναφοῤα νευ ῥανῶλιλ

τοτε εῤῆῆι ἡῤῆῆασι ἐῤῥωι ἐχεν
πεκῆμεῤῥωοῦωι.

Ἀλληλοῦῶ

et ma bouche proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,

Tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;

Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur,

relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel.

Alléluia !

Puis on chante

Δοξα σι ὁ Θεος ἡμῶν

Gloire soit à notre Dieu

Oraison pour les malades

<i>Πιοῦῆ</i>	<i>Le prêtre</i>
Ἰῶῆῆ	Prions
<i>Πιῶῆῆ</i>	<i>Le diacre</i>
Ἐπι ῥοσεῤῥῆ ῥταῖῆτε	Pour la prière levons-nous
<i>Πιοῦῆ</i>	<i>Le prêtre</i>
Ἰῥῆῆ πασι	La Paix soit avec vous !
<i>Πιῶῆ</i>	<i>L'assemblée</i>
Κε τῶ ῥνεῤῆα τι σοῦ	Et avec votre esprit.
<i>Πιοῦῆ</i>	<i>Le prêtre</i>
Παῶῆ οἷ μαρεῖ†ῥο ἐΦ† πιπαῖτοκρατοῤ : Φῖω† ἡΠεῖῶ οῦοῤ Πεῖνοῦ† οῦοῤ Πεῖσωῤ Ἰῆῆ Πῆῆ.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.
ῤεῖ†ῥο οῦοῤ τεῖτωῤῆ ἡτεκῆεῤῆῆῆο πιῆῆῆ	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,

Ἀρι̅θμενὶ Π̅ς ἰν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ι ἵ̅τ̅ε
πεκλαος.

Πιλακον

Ἰωβ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅†̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅
ε̅τ̅†̅ω̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ χ̅ι̅ν̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἵ̅τ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅
π̅αι̅τ̅ο̅π̅ο̅ς ἵ̅τ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ μ̅α̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ὅ̅τ̅ι̅να̅
ἵ̅τ̅ε̅ Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅†̅ ε̅ρ̅ḡ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅
ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἁ̅π̅ι̅ο̅υ̅χ̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅τ̅α̅λ̅β̅ο̅ :
ἵ̅τ̅ε̅ϣ̅α̅ ν̅ε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Πιλαος

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅

Πιοτηβ

Ἐ̅α̅κ̅χ̅ε̅μ̅π̅ο̅υ̅ω̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ ὁ̅λ̅ο̅ν̅ν̅αι̅ ν̅ε̅μ̅
ὁ̅λ̅ο̅μ̅ε̅τ̅ω̅ν̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ μ̅α̅τ̅α̅λ̅β̅ω̅ο̅υ̅.

Ἐ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅λ̅ο̅ν̅ν̅ ν̅ε̅μ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἰ̅α̅β̅ι̅
ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἵ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ β̅ο̅χ̅ι̅
ἵ̅ς̅ω̅ϣ̅.

Π̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ω̅ς̅κ̅ ε̅ρ̅ḡ̅τ̅η̅ο̅υ̅τ̅ δ̅ε̅ν̅
ν̅η̅ι̅α̅β̅ι̅ μ̅α̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅ς̅ο̅υ̅ ο̅γ̅ο̅ς̅ μ̅α̅ν̅ο̅μ̅†̅
ν̅ω̅ο̅υ̅.

Π̅η̅ε̅τ̅ḡ̅ε̅μ̅κ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἵ̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἵ̅ν̅ι̅π̅ν̅α̅
ἡ̅κ̅α̅θ̅α̅ρ̅τ̅ο̅ν̅ ἁ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅.

Π̅η̅ε̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ḡ̅τ̅ε̅κ̅ω̅ο̅υ̅ : ἰ̅ε̅
ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅λ̅ω̅ς̅ : ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ δ̅ε̅ν̅
ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ὰ̅ : ἰ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅ς̅ι̅ὰ̅ : ἰ̅ε̅
ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅ἁ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἁ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ς̅ε̅ν̅ψ̅α̅ψ̅ι̅ : Π̅ς̅ ἁ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅γ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅τ̅β̅ω̅λ̅ ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅ς̅ω̅ν̅ε̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ : ο̅γ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ε̅ο̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅
ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅δ̅τ̅ο̅υ̅ ἐ̅δ̅ρ̅η̅ι̅.

Ἐ̅λ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἵ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ ἁ̅μ̅ο̅ν̅ τ̅ο̅υ̅
ὁ̅λ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ : †̅β̅ο̅ḡ̅θ̅ι̅ὰ̅ ἵ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ ἁ̅μ̅ο̅ν̅

souviens Toi Seigneur, des
malades de Ton peuple.

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos
frères les malades de toute
maladie, ici et ailleurs, afin que le
Christ notre Dieu leur accorde
ainsi qu'à nous la santé et la
guérison, et nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Accorde-leur la miséricorde et
la compassion et guéris-les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal

Ceux qui demeurent longtemps
frappés par la maladie, relève-les
et console-les

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les tous.

Les détenus dans les prisons et
les cachots souterrains, les bannis,
les exilés et ceux qui sont
maintenus dans une amère
servitude, délivre-les tous,
Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
qui sont dans les chaînes, et
relèves ceux qui sont tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le Secours

τοῦ βοήθους .

Θνομή ἡτε νηετοι ἡκούχι
ἡγῆτ : πιλγμην ἡτε νηετχη ᾄεν
πιχιμων.

Φτχη νιβεν ετρεχχω ογορ
ἐτοῦἀμονι ἐχωοτ .

Μοι νωοτ Πο̅ς ἡοτναι : μοι νωοτ
ἡοτῆτον : μοι νωοτ ἡοτῆβοβ : μοι
νωοτ ἡοτῆμοτ : μοι νωοτ
ἡοτβοῆῆ : μοι νωοτ ἡοτσωτηριῆ :
μοι νωοτ ἡοτμετρεχω ἐβολ ἡτε
νοτνοβι νευ νοτῆνομιῆ .

Ἄνον δε ῶν Πο̅ς νιῶωνι ἡτε
νενῆχη ματαλῶοτ : ογορ να
νενκεσωμα ἀριφαῶρι ἐρωοτ.

Πισινη ἡμνι ἡτε νενῆχη νευ
νενσωμα : πῆπισκοπος ἡτε σαρχ
νιβεν : χεμπενῶνι ᾄεν πεκούχαι.

Πίλαος

Κυριε ἐλεῆσον

Ποτὴνβ

ᾄεν πῆμοτ νευ νιμετῶενῆτ
νευ ἡμετμαίρωμι ἡτε
πεκμονοῶενῆς ἡΨῆρι : Πενβοις
ογορ Πεννοτῆ ογορ Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιῆχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολῶιτοτῆ ἐρε πῶοτ
νευ πιταῖο νευ πῆμαῶι νευ
ἡπροσκύνησις : ἐρῆρεπι νακ νευαῆ :
νευ πιΠνεῦμα ἐοτ ἡρεῆτανῶο ογορ
ἡῶοοτςιος νευακ

ἡνοτ νευ ἡσνοτ νιβεν νευ ῶα

de ceux qui n'ont plus
d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux
qui ont le coeur serré, le Port de
ceux qui sont dans la tempête.

Toutes les âmes tourmentées et
captives,

Seigneur, accorde-leur Ta
miséricorde. Donne-leur le repos,
la fraîcheur et la grâce. Aides-les,
donne-leur le salut, donne-leur le
pardon de leurs péchés et de leurs
fautes.

Quant à nous, Seigneur, guéris
les maladies de nos âmes et
soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître de
toute chair, accorde-nous Ton
salut.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

(à voix basse)

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de Ton
Fils unique notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dus avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et consubstantiel à
Toi

maintenant et toujours et dans

ἐΝΕΞ ἢ ΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ ΔΑΜΗΝ.

les siècles des siècles. Amen!

Puis on récite :

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen !

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne-leur la nourriture en temps opportun. Ecoute-nous, Dieu notre sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits. Tu es béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde demeure à jamais. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas. Tu es notre refuge de génération en génération. J'ai dit : Seigneur prends pitié de moi et sauve mon âme car j'ai péché contre Toi. Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu. Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint-Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

Puis on chante

ΚΑΤΑ ἑΞΟΥΤ ΝΕΜ ΚΑΤΑ ἑΧΩΡΞ : ΔΑ

Tous les jours et toutes les nuits,
Alléluia.

Puis

ΤΕΝΟΥΤΥΤ ἡΜΟΚ ὡΠΧΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἡΔΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ
ΑΚΑΙ ΑΚΩΤ ἡΜΟΝ : ΝΑΙ ΝΑΝ

Nous T'adorons ô Christ, avec Ton
Père très bon et le Saint-Esprit car Tu
as été crucifié et tu nous as sauvés. Aie
pitié de nous.

Première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (1Co 15, 1-23)

01 Frères, je vous rappelle l'Evangile que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu, et vous y restez attachés,

- 02 vous serez sauvés par lui si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants.
- 03 Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu :
le Christ est mort pour nos péchés
conformément aux Écritures,
- 04 et il a été mis au tombeau ;
il est ressuscité le troisième jour
conformément aux Écritures,
- 05 et il est apparu à Pierre, puis aux Douze ;
- 06 ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont morts -
- 07 ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres.
- 08 Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis.
- 09 Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu.
- 10 Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et la grâce dont il m'a comblé n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi.
- 11 Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà notre message, et voilà votre foi.
- 12 Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts ; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ?
- 13 Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ, lui non plus, n'est pas ressuscité.
- 14 Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre message est sans objet, et votre foi est sans objet ;
- 15 nous voilà reconnus comme de faux témoins de Dieu, pour avoir témoigné en contradiction avec Dieu en disant qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas.
- 16 Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité.
- 17 Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés ;
- 18 et puis, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus.
- 19 Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.
- 20 Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité.
- 21 Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection.
- 22 En effet, c'est en Adam que meurent tous les hommes ; c'est dans le Christ que tous revivront,
- 23 mais chacun à son rang.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen ! Ainsi soit-il.

On chante le trisagion puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile

Πίλαος	L'assemblée
Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ισχυρός : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐκπαρθένου γεννηθεὶς ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.
Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ισχυρός : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.
Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ισχυρός : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανοῦ ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰστοῦς εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων : ἀμήν	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !
Ἄγια Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.
Oraison de l'Evangile	
Πιέπισκοπος	Le Prêtre
Ὡληλ	Prions
Πιδιάκον	Le diacre
Ἐπὶ προσευχῇ στήθητε	Pour la prière levons-nous
Πιέπισκοπος	Le Prêtre
Ἥρην πασι	La Paix soit avec vous !
Πίλαος	L'assemblée
Καὶ τῷ πνεύματι σου	Et avec votre esprit.
Πιοῦνβ	Le prêtre
Φημβ Πβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦ† : φηεταρχος ἡνεφαςιος ετταῖνοῦ†	O Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints

ἡμαῶντης οὐτος ἡἀποστολος ἐθοῦαβ.

Χε ῥαλημῳ ἡπροφητης νεμ ῥαῆμι :
ἀγερ ἐπιθμιν ἐναῦ ἐνῆτετενναῦ
ερωοῦ οὐτος ὑποῦναῦ : οὐτος ἐσωτεμ
ἐνῆτετενσωτεμ ἐρωοῦ οὐτος
ὑποῦσωτεμ.

Ἦωτεν Δε ὠοῦνιὰτοῦ ἡνετενβαλ χε
σεναῦ : νεμ νετενμαῳχ χε σεσωτεμ.

Ἰαρενερῖπεμῖψα ἡσωτεμ οὐτος ἐῖρι
ἡνεκεῖαΰῥελιον ἐθοῦαβ ῥεν μῖτωβῥ ἡτε
ἡνεθοῦαβ ἡτακ.

Πιλάκων

Προεῦζαΰε ἦπερ τοῦ ἁΰιοῦ
εῖαΰῥελιοῦ.

Πιλαος

Κῦριε ἐλεῆσον

Πιοῦνβ

Ἀριῤμενὶ Δε οἱ πενήνβ ἡοῦον μῖβεν
ἐταῦῥονῥεν νὰμ ἐερποῦμενὶ ῥεν νεῖῥο
νεμ νεῖτωβῥ ἐτενῖρι ἡμωοῦ ἐῖψωι
ῥαροκ Πῶς Πεννοῦῤ.

ἡνεταῦερῳρπ ἡνεκοῦ μαῤτον ἡωοῦ :
ἡνεῖψωι ματαλῶοῦ.

Χε ἡοοκ ῥαρ πε πενωῖβ τηροῦ : νεμ
πενοῦχαι τηροῦ : νεμ τεῖῥελπισ τηροῦ
: νεμ πενταλῶο τηροῦ : νεμ
τεῖῖαΰαΰαΰαΰαΰ τηρεν.

Οὐτος ἡοοκ πε τενοῦωρπ νὰκ ἐῖψωι :
ὑπιωοῦ νεμ πιταῖο νεμ ῥπροσκῦνησις :
νεμ πεκῖωῤ ἡῥαῥος : νεμ Πῖπῖα ἐοῦ
ἡρεῖταῖῥο οὐτος ἡομοοῦσιος νεμακ.

ῤῥοῦ νεμ ἡχοῦ μῖβεν νεμ ψα ἐνεῥ ἡτε
μῖεῖεῥ τηροῦ ἀμην.

apôtres et ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux prophètes
et justes ont désiré voir ce que vous
voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce
que vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux
parce qu'ils voient et heureuses sont
vos oreilles parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter et de
pratiquer Tes saints Evangiles par les
prières de Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint Evangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore, notre Maître, de
tous ceux qui nous ont demandé de
nous souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et se sont
endormis donne-leur le repos, les
malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre salut à
tous, notre espérance à tous, notre
guérison à tous et notre résurrection à
tous.

A Toi nous élevons la gloire,
l'honneur et l'adoration avec Ton Père
très bon et le Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

- 5 Heureux ton invité, ton élu :
il habite ta demeure ! *
Les biens de ta maison nous rassasient,
les dons sacrés de ton temple !
- 6 Ta justice nous répond par des prodiges,
Dieu notre sauveur, *
espoir des horizons de la terre
et des rives lointaines.

Alléluia !

Evangile de Jésus-Christ selon saint Jean (Jn 5, 19-29)

- 5
- 19 Jésus reprit donc la parole. Il leur déclarait : « Amen, amen, je vous le dis : le Fils ne peut rien faire de lui-même, il fait seulement ce qu'il voit faire par le Père ; ce que fait celui-ci, le Fils le fait pareillement.
- 20 Car le Père aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait. Il lui montrera des oeuvres encore plus grandes, si bien que vous serez dans l'étonnement.
- 21 Comme le Père, en effet, relève les morts et leur donne la vie, le Fils, lui aussi, donne la vie à qui il veut.
- 22 Car le Père ne juge personne : il a donné au Fils tout pouvoir pour juger,
- 23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui ne rend pas honneur au Fils ne rend pas non plus honneur au Père, qui l'a envoyé.
- 24 Amen, amen, je vous le dis : celui qui écoute ma parole et croit au Père qui m'a envoyé, celui-là obtient la vie éternelle et il échappe au Jugement, car il est déjà passé de la mort à la vie.
- 25 Amen, amen, je vous le dis : l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.
- 26 Comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ;
- 27 et il lui a donné le pouvoir de prononcer le Jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.
- 28 Ne soyez pas surpris ; l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux vont entendre sa voix, et ils sortiront :
- 29 ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour entrer dans la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour être jugés.
- Gloire à Dieu éternellement. Amen!*

ἡ ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ

consubstantielle

Φῶς ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ

le Père et le Fils

ΝΕΜ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥΑΒ

et le Saint Esprit

Accorde, Seigneur, le repos à cette âme pour laquelle nous somme réunis. Ô Dieu ouvre lui les portes du ciel et reçoit la selon Ta grande miséricorde. Ouvre-lui la porte de la justice pour qu'elle entre et se réjouisse. Ouvre-lui la porte du paradis comme Tu l'as ouverte pour le larron crucifié à Ta droite. Ouvre-lui la porte du Royaume pour qu'elle y rejoigne Tes saints. Ouvre-lui les portes du repos afin qu'elle puisse chanter avec les anges, qu'elle mérite de contempler la vraie joie et qu'elle puisse prendre place dans le sein de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Remet-lui ses péchés volontaires ou involontaires car Tu connais la faiblesse des hommes et leurs imperfections.

Par Ta miséricorde console ceux qui restent ici-bas et à sa famille. Inspire-leur l'espérance et compense-les par Tes dons célestes. Par l'intercession de notre dame sainte Marie et tous les chœurs célestes. Que Ta pitié et Ton secours accompagne Ton peuple, accorde leur la fraîcheur et affermis-nous dans Ta Foi orthodoxe.

Nous T'adorons ô Christ avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

Répond de l'Evangile³

ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ὕμνος : ΧΕ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ὦ Παβοις
ΙΗΣΟΣ ΧΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΣΩΤ ὕμνον

Pour cela nous Te louons en disant :
Tu es bénis Seigneur Jésus car Tu as
été crucifié et Tu nous as sauvés.

Puis ils prient les trois petites oraisons suivies de l'acte de Foi.

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le Prêtre</i>
ΨΑΗΛ	Prions
<i>Πιλιάκον</i>	<i>Le diacre</i>

³ Pendant la période de Pâques jusqu'à la Pentecôte on dit à la place :

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑ ΔΑ ΔΑ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣ-
ΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ : ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΘΜΩΟΥΤ

Alléluia (4 fois), Jésus-Christ Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ ΝΕΜ ΠΕΦΩΤ
ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥΑΒ ΙΣΧΕΝ
ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ

Lui à qui est dû la gloire avec Son Père très bon et le Saint Esprit maintenant et pour toujours

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταότε	Pour la prière levons-nous
Πιότης	Le Prêtre
Ἥρινη πασι	La Paix soit avec vous !
Πίλαος	L'assemblée
Κε τῷ πνεύματι σου	Et avec votre esprit.

1 - Oraison pour la Paix

Πιότης	Le prêtre
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΨ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ὙΠΕΝΩΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ. ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ἈΡΙΦΜΕΥΙ ΠΩΣ ἸΝΤΖΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ ΤΕΚΟΥΙ ὙΜΑΥΑΤΣ ΕΘΥ ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΑΠΟστολΙΚΗ ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ	Prions encore Dieu tout- puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ; Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.
Πιλάκος	Le diacre
Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ἱρᾶς τῆς ἀγίας μονῆς καθολικῆς κε ἀποστολικῆς ορθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.
Πίλαος >	L'assemblée
Κυρίε ἐλέησον .	Pitié Seigneur
Πιότης	Le prêtre
ΘΑΙ ΕΤΩΠ ΙΣΧΕΝ ΑΥΡΗΧΣ ἸΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;

2 – Oraison pour la hiérarchie

Πιότης	Le prêtre
ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ἈΡΙΦΜΕΥΙ ΠΩΣ ὙΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ :	Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain souviens-Toi Seigneur de

ἡνωτ ἐτταῖνοντ : ἡαρχηέρεωс
παπα αββα (νιμ).

Νεμ πεϋκεῶφηρ ἡλγτορσος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡεπισκο-
πος) αββα (νιμ)

notre patriarche, le saint père, le
grand prêtre le pape Anba (---).

ainsi que son confrère dans le
service notre père le métropolite
(l=évêque) Anba (---).

Πιδιακον

Le diacre

Ἐπροεϋζασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεωс ἡμων παπα αββα (νιμ) :
παπα κε πατριαρχου κε αρχιε-
πισκοπου της μεγαλο πολεωс
Αλεξανδριαс

κε των ορθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

Priez pour notre grand-prêtre, le
pape Anba (---), Pape, patriarche
et archevêque de la mégalopole
d'Alexandrie

et tous nos évêques orthodoxes

Pilaoc >

L'assemblée

Κυριε ελεησον .

Pitié Seigneur

Πιοτηβ

Le prêtre

Βεν οἰαρεз ἀρεз ἐροϋ ναν :
ἡζανμηϋ ἡρομπι νεμ ζανσνοῦ
ἡζιρηνικον.

Protège-le et préserve-le de
longues années paisibles.

3 – Oraison pour les assemblées

Πιοτηβ

Le prêtre

Ἀριϋμενι Ἰβοιс
ἡπενχινθωοῦ†
τϢμοῦ ἐρωοῦ.

Souviens-Toi Seigneur de
nos assemblées
Bénis-les.

Πιδιακον

Le diacre

Ἐπροεϋζασθε ὑπερ της ἁγιαс
εκκλησιαс ταῦτης κε των
сγνὲλεϋσεων ἡμων.

Priez pour cette sainte église et
pour nos assemblées

Pilaoc

L'assemblée

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

Πιοτηβ

Le prêtre

Унис εοροῦωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζο : εορεναιτοῦ κατα πε-

Fais qu'elles soient pour nous
sans encombre ni obstacle afin

κοῦω ἑοῦταβ οὔοζ ἡμακαριον.

ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ :
ΖΑΝΗΙ ΝΕΜΟΥ :

αριχαριτεςεε ἡμωου ναν Πβοις :
nem nekēbiaik eōnhoṯ menencon ὡα
ἐνεεζ.

Ἰωνκ Πβς Φϥ : μαρουχωρ
ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηρου : μα-
ρουφωτ ἐβολ δαῖτην ἡπεκρο ἡχε
οὔον νιβεν εἶμος† ἡπεκραν εἶν.

Πεκλαος δε μαρεϥωπι δεν
πίςμου ἐζαλανωο ἡωο nem ζανῶβα
ἡῶβα εἶρι ἡπεκοῦω

δεν πίςμου nem νιμετῶενζητ
nem †μετμαίρωμι ἡτε
πεκμονοσενης ἡωηρι : Πενβς οὔοζ
Πεννοῦ† οὔοζ Πενσωρ Ἰης Πχς.

Φαι ἑτε εβολζιτοῦτ ἑρε πίωου
nem πιταῖο nem πιᾶμαζι nem
†προςκῆνηςις : εἶπρεπι νாக nemαϥ :
nem πιπνα εἶν ἡρεϥτανδo οὔοζ
ἡομοοῦςιος nemακ :

ϥνοῦ nem ἡςνοῦ νιβεν nem ὡα
ἐνεεζ ἡτε νιῆνεεζ τηρου ἡμην.

Παῖακον

Εν σοφίᾳ Θεοῦ ἡπροςχωμεν :
Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον :

δεν οὔμενημι...

Puis on récite l'acte de Foi:

que nous agissions selon Ta sainte
et bienheureuse volonté ...

... des maisons de prière, des
maisons de pureté, des maisons de
bénédiction.

Accorde-les nous Seigneur et
fais-en jouir Tes serviteurs qui
nous succéderont jusqu'à la fin
des temps.

Lève-toi Seigneur Dieu. Que
tous Tes ennemis soient dispersés.
Que fuient devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint Nom.

Par Ta bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers et par mil-
lions qui agissent selon Ta
Volonté.

Par la grâce, la compassion et
l'amour du genre humain de Ton
Fils unique notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus Christ
par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dus avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et consubstantiel à
Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen!

Le diacre

Avec la sagesse de Dieu soyons
attentifs. Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur.

En Vérité...

Ἰεσσαῦ ἐοῦνοῦ ἡνοῦτ
Φνοῦτ

Φιωτ πιπαντοκρατωρ :

Φηέταϥθαμιὸ ἡτφε νεμ ἡκαῖ :

Ἡηέτοῦναῦ ἐρωοῦ νεμ ἡηέτε
ἡσενᾶῦ ἐρωοῦ ἁη.

Ἰεσσαῦ ἐοῦσῶ ἡνοῦτ

Ἰης Ἰχς Ἰωηρι ἡΦνοῦτ
πιμονοσῆης

πιμικι ἐβολᾶθεν φιωτ δαχωοῦ
ἡηιέων τηροῦ

Οῦοῦωινι ἐβολᾶθεν οῦοῦωινι :

Οῦνοῦτ ἡτα φμηι ἐβολᾶθεν
οῦνοῦτ ἡτα φμηι :

Οῦμικι πε οῦθαμιὸ ἁη πε :

Οῦὸμοοῦσιος πε νεμ φιωτ :

Φηέτα ῶβ ἡβεν ῶπι
ἐβολᾶιτοῦτ.

Φαι ἔτε ἐϋβητεν ἁηον δα ἡρωωι
νεμ ἐϋβε πενοῦχαι :

Δϥὶ ἐπεσῆτ ἐβολᾶθεν ῥφε :

Δϥβιςαρῥ ἐβολᾶθεν Πιπᾶ ἐϋοῦαβ
νεμ ἐβολᾶθεν Ἡαριᾶ ῥπαρηνος οῦοῦ
αϥερρωωι.

Οῦοῦ αῦερεῖταῦρωνιν ἡμοϥ
ἐῖρηι ἐχων ἡαῖρεν ποῆτιος
Πιλατος : αϥῶεπμκαῖ οῦοῦ
αῦκοςϥ.

Οῦοῦ αϥτωνϥ ἐβολᾶ ῥεν
ἡηϋμωοῦτ : ῥεν πιῖροοῦ ἡμαῖσ
κατα ἡῖραφῆ

Δϥῶεναϥ ἐῖῶωι ἐηιφῆοῖ :
αϥῖεμικι σαοῖῆαμ ἡΠεϥιωτ.

Κε παλιν ἐϥῆηοῦ ῥεν πεϥῶοῦ :
ἐῖῥαπ ἐῆηετονῖ νεμ ἡηϋμωοῦτ :

Je crois en UN seul Dieu

Le Père Tout Puissant

Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et
invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur

Jésus Christ le Fils unique de
Dieu

né du Père avant tous les siècles

Lumière née de la Lumière

Vrai Dieu né du Vrai Dieu

Engendré, non pas créé

consubstantiel au Père

par qui tout a été fait

Qui pour nous, les hommes, et
pour notre salut

est descendu du ciel

Par l'Esprit Saint il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est fait
homme

a été crucifié pour nous sous
Ponce Pilate, a souffert et a été
enseveli.

Il est ressuscité d'entre morts le
troisième jour conformément aux
écritures.

Il est monté aux cieux et s'est
assis à la droite du Père

d'où Il reviendra dans Sa gloire
pour juger les vivants et les morts

et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est
Seigneur et qui donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une,
Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés

**J'attends la résurrection des
morts et la vie du monde à
venir. Amen.**

Oraison pour les défunts	
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Παλιν ον μαρεν†χο ἐϷϷ¹ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἰΠενσ̄ο ογορ Πεννογ† ογορ Πενσωτηρ Ιη̄ς Πχ̄ς. Ϸεν†χο ογορ τεπτωβρ ἡτεκμετὰζαθος πιαιρωι. ἌριϷμενὶ Πο̄ς ἡνιϷγγχη ἡτε νεκεβιαικ εταγενκοτ νενιο† νεμ νεν̄ςνηογ .	Implorons encore Dieu Tout-Puissant⁴, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ⁵. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.

⁵ 2 Co 1 : 3

<i>Παλιᾶκων</i>	<i>Le diacre</i>
Ἰωβ εἶπεν νέμιον νέμινον ἐταρῆν κοτ ἀντὸν ἡμῶν δὲν φημαρτ ἡ Πχς ἰσχεῖν πένερε : Νέμιον ἐὸν ἡ ἀρχιεπίσκοπος κε νέμιον ἡ ἐπίσκοπος νέμιον ἡ ἡγούμενος κε νέμιον ἡ ὑπρεσβύτερος νέμινον ἡ παλιᾶκων νέμιον ἡ μοναχός κε νέμιον ἡ λαϊκός νέμινος ἐρερεῖ εἶπεν τὰ ἀναπαύσεις τῆς ἡτέρας χριστιανός : Θίνα ἡτέρας Πχς Πένοντ τὸν ἡννοψυχὴ τῆς δὲν πηπαρλιός ἡτέρας πορνός : ἄλλον δε εὖν ἡτέρας πιναι νέμινος : ἡτέρας νέμινος ναι ἐβόλ .	Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens. Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.
<i>Παλαός</i>	<i>L'assemblée</i>
Κυρίε ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur
<i>Πιοτήβ</i>	<i>Le prêtre</i>
Ἀρκαταζιοῖν Ἰὼς μαῦτον ἡννοψυχὴ τῆς δὲν κενν ἡννέμιον ἐὸν Ἀβραάμ νέμινος ἰσαάκ νέμινος ἰακώβ . Ἐλποψοῦ δὲν οὐμα ἡ γλὼς : εἶπεν φῶν ἡτέρας πέντον : δὲν πηπαρλιός ἡτέρας πορνός . Πίμα ἐταρῶν ἐβόλ ἡ ἡτέρας πῖμα εἶπεν τὸν πῖμα ἡ πῖμα νέμινος : δὲν φῶν ἡτέρας πέντον . Εκέτονος ἡ τόνκεσαρ δὲν πῖμα ἐταρῶν : κατὰ νέμινος ἡ ἡτέρας οὐμα ἡ πῖμα νέμινος . Εκέρχαριτες ἐν νῶν ἡ ἡτέρας νέμινος : ἡτέρας ἡ πῖμα νέμινος : οὐμα ἡ πῖμα νέμινος : οὐμα ἡ πῖμα νέμινος : οὐμα ἡ πῖμα νέμινος . Πῖμα ἐταρῶν τῶν Φϣ ἡ πῖμα νέμινος ἡ πῖμα νέμινος κε ἡ ἡτέρας νέμινος ἡ πῖμα νέμινος ἡ πῖμα νέμινος	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos⁶, au paradis de la joie, le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte⁷ dans la lumière de Tes saints. Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes⁸. Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ; ce que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom⁹. Car pour Tes serviteur il ne s'agit

⁶ Psaume 22 : 2

⁷ Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

⁸ Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15

⁹ 1 Co 2 : 9, Isaïe 64 : 4

οὐ γὰρ ὄντες ἐβόλ πε .

Ισχε δε οὐον οὐμετὰ μελινς βί ἐρωον :
ιε οὐμετατῆρην γως ρωμ :
ἐαυερφοριν ἡοτσαρξ οὐορ αὐωπι δεν
παικοςμος .

Πθοκ δε γως ἀγαθος οὐορ ἡμαιρωμ
Φϯ ἀρικαταζιοιν νεκὲβιαικ
ἡχριστιανος ἡορθοδοξος ετδεν
τοικοιμενη τηρς : ισχεν μιμαῆνwai : ἡτε
ῆρη wα νεμιαῆρωτπ : νεμ ισχεν
πεμρητ wα ῆρης .

ῆοιται ποιται κατὰ περραν νεμ τοῖ
τοῖ κατὰ περραν κτρίε μαῖτον νωον
χω νωον ἐβόλ .

Χε ἡμον ῆλι εφοταβ ἐωλεβ οὐδε
καν οὐέροον ἡοτωτ πε περρωνδ ριχεν
πικαρι .

ἡωον μεν ραμ νη Πσ̄ ἐακβί
ἡοονψρχη μαῖτον νωον : οὐορ
μαροτερπεμῖwα ἡτμετοτρο ἡτε
νιφνοῖ .

Ἄνον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε ναν
ἡπενχωκ ἡνιχριστιανος εφρανακ
ἡπεκῖθο .

Οὐορ μοι νωον νεμαν ἡομερος νεμ
οὐκληρος : νεμ νηεοταβ τηροτ ἡτακ .

Πιλαος

Κτρίε ἐλεησον

Πιουνηβ

Ἄεν πιρμωτ νεμ νιμετwενρητ νεμ
τμετμαιρωμ ἡτε πεκμονοσενης
ἡωρη : Πενβοις οὐορ Πεννοτῆ οὐορ
Πενσωτηρ ἡσους Πιχρηστος .

Φαι ἐτε ἐβόλριτοτq ἐρε πιωον νεμ
πιταῖο νεμ πιᾶμαρι νεμ τ̄προσκνησις :
ερ̄περι νாக νεμαq : νεμ πιΠνευμα ε̄ον
ἡρεqτανδo οὐορ ἡομοογσιος νεμακ

ϯνοτ νεμ ἡσνοτ νιβεν νεμ wα ἐνερ

pas de mort mais d'un passage.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils sont revêtus d'un corps et habitent ce monde.

Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,

chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde-leur le repos et remets-leurs péchés.

Car nul n'est exempté de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, accorde-leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux

A nous tous, accorde-nous la perfection chrétienne qui te plaît

Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints¹⁰.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

(à voix basse)

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les

¹⁰ Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

ἦτε νῦν ἐν τῇ πόλει αἰῶνι.

| siècles des siècles. Amen!

Dieu éternel qui sait tout ce qui est caché avant qu'il ne soit et qui connaît toute chose, toi qui créa l'univers à partir du néant et qui dédient le pouvoir de la vie et de la mort. Tu es descendu aux portes de l'enfer et Tu en es remonté. Tu détiens le mystère de la création de l'homme, de sa mort temporelle et de sa résurrection éternelle. Nous Te rendons grâce en toute circonstance pour notre venue dans ce monde et pour notre départ dans l'espérance de la résurrection. Nous bénissons la manifestation de Ton Christ et la filiation que Tu nous as accordée par Lui lorsqu'Il a daigné subir nos douleurs et nous as ressuscités avec Lui.

Reçois ô Maître l'âme de Ton serviteur (---)

Puis on récite le "Notre Père..." et le prêtre conclue la prière par les absolutions comme à l'accoutumée.

Du PSAUME 138

- 7 OÙ donc aller, loin de ton souffle ?
où m'enfuir, loin de ta face ?
- 8 Je gravis les cieux : tu es là ;
je descends chez les morts : te voici.
- 9 Je prends les ailes de l'aurore
et me pose au-delà des mers :
- 10 même là, ta main me conduit,
ta main droite me saisit.

Alléluia !

Du PSAUME 113

Alléluia !

Du PSAUME 114

- 1 J'aime le Seigneur :
il entend le cri de ma prière ;
- 2 il incline vers moi son oreille :
toute ma vie, je l'invoquerai.
- 3 J'étais pris dans les filets de la mort,
retenu dans les liens de l'abîme, *
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ;
- 4 j'ai invoqué le nom du Seigneur :
" Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! "
- 5 Le Seigneur est justice et pitié,
notre Dieu est tendresse.
- 6 Le Seigneur défend les petits :
j'étais faible, il m'a sauvé.
- 7 Retrouve ton repos, mon âme,
car le Seigneur t'a fait du bien.
- 8 Il a sauvé mon âme de la mort, *
gardé mes yeux des larmes
et mes pieds du faux pas.

9 Je marcherai en présence du Seigneur
sur la terre des vivants.

Alléluia !